

E7 - AFTER RAIN COMES FAIR WEATHER

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Kyutaro

Welco—

[00:05] Kyutaro

Karin-chan...

[00:07] Kyutaro

It's been a while.

[00:09] Karin

Where's Kazuki?

[00:19] Miri

Rainy-rainy day-day!

[00:21] Miri

Papa Kazu's here!

[00:23] Miri

He came to pick me up

[00:25] Miri

with an umbrella, so let's cheer!

[00:27] Miri

Wishy-washy, splishy-splashy!

[00:28] Kazuki

Hey, don't—

[00:29] Miri

La, la, la!

[00:36] Kazuki

Miri!

[01:00] Miri

This was my favorite one, too!

[01:03] Kazuki

Hey, c'mon, these things happen.

[01:06] Kazuki

I'll buy you a new one soon.

[01:08] Kazuki

Let's go home.

[01:10] Miri

Okay...

[01:15] Kazuki

Not my favorite time of year.

[01:20] OP

Hey, I want to love, is this true love?

[01:23] OP

Is just wanting to be loved insincere?

[01:27] OP

What should I do?

[01:29] OP

Oh, what should I do?

[01:35] OP

As usual, the whole city

[01:38] OP

Is madly in love and excited

[01:42] OP

Extras like me just go home

[01:45] OP

But I'm not sulking at all

[01:48] OP

"And then you appeared suddenly

[01:52] OP

*As though you were ripping
through those days*

[01:56] OP

With your smile that leaves me numb

[01:59] OP

You shattered my heart

[02:05] OP

Hey, I want to love, is this true love?

[02:09] OP

Is just wanting to be loved insincere?

[02:12] OP

What should I do?

[02:14] OP

Oh, what should I do?

[02:17] OP

How the heck should I know?

[02:19] OP

I don't know what's going on in your head

[02:23] OP

But it's not fair that you're so friendly

[02:27] OP

*Once again, I'm being
swallowed up by your rhythm*

[02:33] OP

*There you go, you've got me
wrapped around your finger again*

[02:44] OP

*There you go, you've got me
wrapped around your finger again*

[02:50] Kazuki

We're back!

[02:52] Miri

Papa Rei! We're back!

[02:55] Kazuki

Miri, raincoat off!

[02:57] Kazuki

Oh, for...

[02:58] Kazuki

Rei, I need a towel!

[03:06] Rei

Welcome back.

[03:07] Kazuki

Need! A! Towel!

[03:09] Miri

I wanna play!

[03:11] Kazuki

No! Bath first!

[03:17] Kazuki

Oh, come on!

[03:27] Miri

Thank you for the food!

[03:29] Rei

Same.

[03:32] Miri

Hey, hey! Papa Rei!

[03:33] Miri

Can we play more *Morio Kart*?

[03:35] Rei

No way. You get mad when you lose.

[03:38] Miri

I won't get mad!

[03:43] Miri

Hey, hey!

[03:44] Miri

Where's the big towel?

[03:47] Kazuki

Big towel?

[03:48] Miri

The one I gotta take to daycare.

[03:50] Kazuki

Oh, that one.

[03:52] Kazuki

Hey, Rei.

[03:53] Kazuki

Where's the terrycloth blanket
with her name on it?

[03:55] Kazuki

I told you to get it, remember?

[04:00] Kazuki

Rei! Earth to Rei!

[04:07] Kazuki

Oh, come on...

[04:13] Kazuki

Where's that sewing kit...

[04:24] Miri

I'm out of the bath!

[04:26] Kazuki

Great! Did you dry your hair real good?

[04:28] Miri

Papa Rei! Can I play *Morio Kart*, too?

[04:38] Kazuki

C'mon, Rei.

SIGN Unasaka Miri

[04:40] Kazuki

You gotta step up with taking care of Miri.

[04:42] Rei

Um, I am?

[04:44] Kazuki

Are you? How?

[04:47] Rei

We play games together and stuff.

[04:51] Kazuki

It's not like you leave
the house anyway, dude.

[04:55] Kazuki

You could help me out a little
more with Miri stuff.

[04:59] Rei

I'm doing my best.

[05:05] Kazuki

Sheesh...

[05:07] Kazuki

Something's gotta give here.

[05:15] Kazuki

What's she doing here?

[05:17] Dorothy

If it isn't Kazu-kun.

[05:19] Carol

What brings you to this part of town?

[05:22] Kazuki

Hush!

[05:23] Carol

We've been lonely without you!

[05:25] Carol

Come play, okay?

[05:27] Kazuki

U-Um, I...

[05:29] Kazuki

Sorry, I've got a prior engagement...

[05:32] Carol

We haven't seen you in forever!

[05:35] Dorothy

You didn't get a proper sweetheart, did you?

[05:39] Carol

Aw, say it ain't so!

[05:42] Kazuki

Sorry. I've really got plans...

[05:46] Dorothy

Make each other happy!

[05:53] Kazuki

Happy, huh?

[05:57] Kazuki

Do the laundry, wash the dishes,
make dinner,

[06:01] Kazuki

get her a bath...

[06:02] Kazuki

Do the laundry, wash the dishes...

[06:06] Kazuki

Is this supposed to be "happy"?

[06:09] Miri

I want ups! C'mon!

[06:12] Kazuki

Stop pulling at me. It's not safe.

[06:15] Miri

Ups! I want ups!

[06:21] Miri

Why won't you play with me?

[06:26] Miri

Rei! Get out here!

[06:29] Miri

Ups, Papa!

[06:32] Kazuki

Darn it!

[06:33] Kazuki

Fine, fine, fine!

[06:35] Kazuki

I'm on my way!

[06:44] Miri

I don't like these.

[06:46] Miri

Papa Rei, you eat it.

[06:49] Rei

I don't like tomatoes.

[06:51] Miri

Me neither!

[06:53] Kazuki

Happy, huh?

[06:56] Kazuki

What's that even mean?

[06:58] Miri

How'd I get more?!

[07:00] Rei

I can't stand mushrooms.

[07:02] Miri

I don't want them!

[07:04] Rei

Well, neither do I.

[07:05] Miri

No! You gotta eat them!

[07:06] Miri

The tomatoes, too!

[07:08] Rei

Hey, don't be gross—

[07:11] Kazuki

If you hate it that much,
you don't have to eat it.

[07:14] Miri

I could eat sweet stuff!

[07:17] Rei

Oh, hey, same.

[07:20] Miri

I want French toast!

[07:22] Rei

Hey, sounds good.

[07:23] Rei

Simple, too.

[07:25] Kazuki

Simple?!

[07:27] Miri

Papa Kazuki, make French toast!

[07:31] Kazuki

Do you guys...

[07:34] Kazuki

...think I'm...

[07:36] Kazuki

...your *maid* or something?!

[07:46] Miri

What's a maid?

[07:49] Rei

Like an assistant, I guess?

[07:56] Miri

Papa! Papa Rei!

[08:02] Miri

I'm hungry!

[08:06] Rei

Where's Kazuki?

[08:07] Miri

I can't find him.

SIGN I'll be out for a while. - Kazuki

[08:20] Miri

I'm hungry!

[08:22] Miri

Papa Rei! Make food!

[08:30] Miri

Food, food, food!

[08:31] Rei

Which is the food?

[08:39] Miri

It's so good!

[08:41] Rei

Yeah. And it's been a while.

[08:43] Miri

Papa Kazuki won't let us eat it!

[08:47] Rei

Yeah, even though it's good.

[08:50] Miri

Hey, don't I go to daycare today?

[08:58] Rei

Um...

[09:00] Rei

What do you need to take?

[09:02] Miri

That.

SIGN Notebook

Change of clothes

Bag for dirties

Bath towel

Hand towel

[09:08] Miri

Papa, hurry!

[09:11] Rei

Getting there...

[09:16] Rei

Where's your umbrella?

[09:17] Miri

It got broken.

[09:19] Rei

Huh?

[09:22] Miri

So fast! So cold!

[09:28] Kyutaro

I see.

[09:30] Kyutaro

So you ran off early this morning?

[09:33] Kazuki

It's the only way to get
Rei to look after Miri.

[09:37] Kazuki

And Miri needs to appreciate
how much I do for her.

[09:41] Kazuki

I do all the damn washing
and all the damn laundry

[09:44] Kazuki

and all they do is play games all day!

[09:46] Kazuki

Then they bitch about my food!

[09:49] Kazuki

What?

[09:51] Kyutaro

Sounds like you're having fun.

[09:53] Kazuki

What part of that sounds fun?

[09:56] Kyutaro

You've really changed.

[09:59] Kazuki

Where are you getting that?

[10:01] Kyutaro

Your sister-in-law returned it again.

[10:04] Kyutaro

I'm pretty sure she won't take it.

[10:07] Kyutaro

You really need to talk this out with her.

[10:09] Kyutaro

Karin-chan is Yuzuko-chan's
only living family.

[10:13] Kyutaro

It's been five years.

[10:14] Kyutaro

The anniversary's soon too, right?

[10:17] Kyutaro

You need to get over—

[10:18] Kazuki

Welp, maybe I'll treat myself
to a day on the town.

[10:23] Kyutaro

Kazuki...

[10:24] Kazuki

Later.

[10:30] Kazuki

Nothing's changed. Damn it.

[10:42] Kazuki

Let's see, where'll I live it up first?

[10:51] Miri

Huh? How come no one's here?

[10:54] Miri

Where's Anna-chan?

[11:07] Kazuki

Hell yeah!

[11:08] Kazuki

I'm on a hot streak!

[11:10] Carol

Oh, Kazu-kun's on fire today!

[11:13] Dorothy

Definitely hot!

[11:15] Kazuki

This rocks!

[11:18] Rei

I'm exhausted.

[11:21] Miri

Yeah! Take off!

[11:23] Miri

Oh, I got past!

[11:25] Miri

Wait for me!

[11:26] Miri

Go through!

[11:30] Carol

A toast to Kazu-kun's hot streak!

[11:32] Dorothy/Carol/Hostesses

Cheers!

[11:34] Kazuki

You girls order whatever you want!

[11:36] Kazuki

Keep the party train chugging!

[11:38] Hostess

I want pizza!

[11:39] Kazuki

Aw, that's for poor people!

[11:40] Kazuki

Someone order sushi!

[11:45] Miri

I'm hungry!

[11:48] Rei

Huh?

[11:49] Rei

Um...

[11:51] Rei

Should I get a pizza?

[11:52] Miri

Pizza! Yes!

[11:56] Rei

One medium supreme, please.

[11:59] Rei

No tomatoes or green peppers.

[12:00] Miri

Papa Kazuki says we gotta eat our veggies!

[12:05] Rei

Add an order of fries.

[12:12] Kazuki

Been a while since I got hella drunk...

[12:17] Kazuki

How'd it get to be so late?

[12:21] Girl

Mama's gonna be so mad if we don't get back!

[12:25] Dad

Sorry, sorry.

[12:29] Kazuki

Family, my—

[12:33] Kazuki

Watch it, buddy.

[12:36] Man A

And who're you, exactly?

[12:48] Miri

I'm done!

[12:50] Miri

Papa Kazuki's still not back?

SIGN I'll be out for a while.

- Kazuki

[12:55] Rei

Miri...

[12:57] Rei

I think...

[12:59] Rei

We've been abandoned.

[13:04] Man A

Watch your mouth next time, buddy.

[13:10] Kazuki

Shoulda told me he had friends...

[13:13] Kazuki

Ow...

[13:14] Kazuki

Guess someone as lame as me
belongs in the trash, huh?

[13:20] (Flashback) Misaki

It's always the ones with
the loftiest ideals

[13:23] (Flashback) Misaki

who bring the greatest
misfortune to their families.

[13:26] Kazuki

Pathetic.

[13:29] Yuzuko

Are you all right?

[13:36] Kazuki

Yuzuko...

[13:41] Karin

You okay, Kazuki?

[13:44] Kazuki

Karin...

[13:45] Karin

Finally found you.

[13:48] Kazuki

Yeah. Been a while, huh?

[13:50] Kazuki

How've you been?

[13:51] Karin

What the heck are you doing out here?

[13:54] Karin

All beat up, dumped in the garbage...

[13:57] Karin

You look like an idiot.

[13:58] Kazuki

No one asked you.

[14:00] Karin

Hang on. Yadorigi's owner
told me everything.

[14:04] Karin

We need to talk—

[14:05] Kazuki

Nah. Next time, maybe.

[14:09] Karin

Don't you run away on me, Kazuki!

[14:11] Karin

Get a grip already!

[14:13] Karin

You can't just keep sending
money and avoiding me!

[14:16] Karin

I don't know what line of work you're in,

[14:19] Karin

but I can't accept that money,
no matter how much it is.

[14:21] Karin

And I don't need it anyway!

[14:23] Kazuki

Sure. Sorry.

[14:25] Kazuki

I'll stop, then.

[14:27] Kazuki

Bye.

[14:28] Karin

It's not like it's your fault
my sister died, right?

[14:32] Karin

How long are you going to—

[14:33] Kazuki

No, I killed her.

[14:52] (Flashback) Kazuki

Damn it!

[14:54] (Flashback) Target

Outta the way!

[15:20] (Flashback) Kazuki

Yuz—

[15:48] Rei

Too hot...

[15:54] Rei

What the...

[15:57] Rei

Are you sick?

[16:00] Rei

Kazuki!

[16:12] Rei

38.5...

[16:21] Rei

Why won't he pick up?

[16:23] Miri

It's hot...

[16:25] Rei

Hang on.

[16:28] Rei

Medicine!

SIGN All-Purpose

Cold Medicine

SIGN Cough • Phlegm

SIGN Relieves General Cold Symptoms

SIGN Sore Throat

SIGN Fever • Runny Nose

SIGN 44 powder packets

SIGN Age 12-14

SIGN 2/3rd Package

SIGN 12 and Under

SIGN Not Recommended

[16:36] Rei

No way...

[16:39] Rei

Damn it.

[16:41] Rei

I can't do anything.

[16:44] Miri

Papa Rei.

[16:48] Rei

Miri...

[16:50] Rei

Hospital...

[16:57] Rei

Where... is the hospital?

[17:06] Kazuki

Don't worry. I haven't forgotten.

[17:26] Rei

Kyutaro-san...

[17:27] Rei

Help me.

[17:53] (Flashback) Yuzuko

Are you all right?

[18:01] Karin

Big Sis really liked this place, huh?

[18:12] Karin

It's the place you guys first met, right?

[18:18] Karin

Look... I really loved my sister.

[18:24] Karin

When she told me you guys
were gonna get married,

[18:27] Karin

I was super happy for her.

[18:29] Kazuki

I'm sorry.

[18:31] Karin

She was nice, beautiful, always smiling...

[18:35] Kazuki

I'm sorry.

[18:37] Karin

So the thought that you only
remember her looking sad...

[18:44] Karin

It doesn't seem right.

[18:48] Karin

It's been five years. It's okay.

[18:53] Kazuki

I'm scared, okay?

[18:56] Kazuki

Of changing.

[18:58] Kazuki

Of forgetting what I did in letting her die.

[19:01] Kazuki

Of being fulfilled by something else.

[19:04] Kazuki

Of her slipping out of my memory.

[19:09] Kazuki

That's why I don't want to change.

[19:19] Karin

Memories aren't a prison.

[19:25] Karin

I'm going to study abroad.

[19:29] Karin

I'll study fashion in France.

[19:32] Karin

There's a place I've always wanted to go,

[19:35] Karin

and I finally passed their exam.

[19:38] Karin

Big Sis always encouraged
me with that stuff...

[19:42] Karin

So I came to tell her I made it.

[19:46] Karin

Why not live your own life, too?

[19:48] Karin

That'd make her way more happy than anything else you could do.

[19:53] Kazuki

Make her happy, huh?

[19:56] Karin

Yeah.

[19:57] Karin

As her little sister, I guarantee it!

[20:01] Kazuki

Damn, that ain't fair.

[20:05] Karin

The rain stopped! Finally!

[20:09] Karin

I hear you took in a relative's kid?

[20:12] Kazuki

Huh? How'd you know—

[20:14] Kazuki

Oh, right, Kyu-chan.

[20:16] Kazuki

That four-eyed blabbermouth...

[20:20] Kazuki

It's really not a big deal.

[20:22] Kazuki

She just fell into my lap.

[20:24] Karin

That's cool, too! Having fun?

[20:26] Kazuki

Nah, she's just a huge handful.

[20:29] Kazuki

She doesn't do a thing I tell her.

[20:31] Karin

Well, I know you can make her happy, too!

[20:42] Karin

Hey, the sun's out!

[20:53] Kazuki

Ah, well.

[20:55] Kazuki

Guess I'll work at it a bit longer.

[21:07] Kazuki

I'm back.

[21:09] Kazuki

I'm home, you guys.

[21:13] Kazuki

Yeah, that's about what I expected.

SIGN Medicine - to be taken by mouth

[21:42] Kazuki

Is this... French toast?

[21:45] Miri

Eat it! Eat it!

[21:52] Miri

Is it good?

[21:54] Rei

Well?

[21:57] Kazuki

I'm gonna teach you suckers
what good French toast is!

[22:03] Rei

What now, Miri?

[22:04] Miri

Papa Rei, you said you could do it!

[22:08] Kazuki

That's right, Miri!

[22:12] Miri

An umbrella!

[22:14] Miri

Rainy-rainy day-day!

[22:17] Miri

My papas are both here!

[22:18] Miri

We're all the best of friends

[22:21] Miri

and we're all home, so let's cheer!

[22:22] Miri

Wishy-washy, splishy-splashy!

[22:24] Miri

La, la, la!

[22:29] ED

*The scenery never changes and
every day is full of surprises*

[22:35] ED

But those are the best parts

[22:39] ED

*Wrapped around your finger
and going in circles*

[22:44] ED

These days are dizzying yet endearing

[22:49] ED

*On your restless nights,
I softly whisper a lullaby*

[22:53] ED

*And stroke your hair to the
rhythm of your breathing*

[22:58] ED

I just want these days to

continue as long as possible

[23:02] ED

Even if it's just a day

[23:08] ED

I chased after you as you ran barefoot

[23:13] ED

Maybe one day, you'll surpass me, ah

[23:17] ED

I wonder what tomorrow's going to be like

[23:22] ED

Why don't we walk together?

[23:27] ED

This will always be our place to come home to

[23:32] ED

And it'll shine down on our sadness

[23:37] ED

That's all right, yeah, that's okay

[23:41] ED

Let's try to share our love together

[23:46] ED

Let the light always shine upon hope

[23:50] ED

When the future is unpredictable

Revision #1

Created 2024-04-22 17:38:12 UTC by whimsee

Updated 2024-04-22 17:38:12 UTC by whimsee